

RITO DE LA ORDENACIÓN DE DIÁCONOS

en la Fiesta de la Cátedra de San Pedro Apóstol

ORDINATION TO THE ORDER OF THE DIACONATE

on the Feast of the Chair of Saint Peter the Apostle



THE MOST REVEREND JAMES FRANCIS CHECCHIO

Bishop of Metuchen / Obispo de Metuchén

Celebrante principal

Mary, Mother of God Roman Catholic Church

Hillsborough, New Jersey

February 22, 2024 • 22 de febrero de 2024

AND SO I SAY TO YOU,
YOU ARE PETER,
AND UPON THIS ROCK
I WILL BUILD MY CHURCH,
AND THE GATES OF THE NETHERWORLD
SHALL NOT PREVAIL AGAINST IT.
I WILL GIVE YOU THE KEYS TO THE
KINGDOM OF HEAVEN.
WHATEVER YOU BIND ON EARTH
SHALL BE BOUND IN HEAVEN;
AND WHATEVER YOU LOOSE ON EARTH
SHALL BE LOOSED IN HEAVEN.”



MATTHEW 16:18-19

From the Gospel Reading for the Feast of the Chair of Saint Peter the Apostle

ORDEN DE LA CELEBRACIÓN

ORDER OF CELEBRATION

PRELUDIO

PRELUDE

UBI CARITAS

Ola Gjeilo (b.1978)

*Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsulemus, et in ipso jucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.*

Where charity and love are, God is there.
Love of Christ has gathered us into one.
Let us rejoice in Him and be glad.
Let us fear, and let us love the living God.
And from a sincere heart let us love one.
Where charity and love are, God is there.

Ritos Iniciales

The Introductory Rites

CANTO DE ENTRADA

ENTRANCE CHANT

CHRIST IS MADE THE SURE FOUNDATION

WESTMINSTER ABBEY

1. Christ is made the sure Foun - da - tion, Christ the Head and
2. All that ded - i - ca - ted ci - ty, dear - ly loved of
3. To this tem - ple, where we call Thee, come, O Lord of
4. Here vouch - safe to all Thy ser - vants what they ask of
5. Praise and hon - or to the Fa - ther, praise and hon - or

7
Cor - ner - stone, cho - sen of the Lord and pre - cious, bind - ing
God on high, in ex - su - tant ju - bi - la - tion pours per -
Hosts, to - day; with Thy wont - ed lov - ing kind - neww hear Thy
Thee to gain, what they gain from Thee for ev - er with the
to the Son. Praise and hon - or to the Spi - rit, ev - er

14
all the Church in one, Ho - ly Si - on's help for - ev - er,
pe - tual me - lo - dy, God the One in Three a - dor - ing
ser - vants as they pray, and Thy full - est be - ne - dic - tion
bless - ed to re - frain, and here af - ter in Thy glo - ry
Three, and ev - er One. Con - sub - stan - tial, co - e - ter - nal,

21
and her glad con - fi - dence a - lone.
in glad hymns e - ter - nal - ly.
shed with - in its walls al - way.
ev - er - more with Thee to reign.
while un - end - ing a - ges run.

ANTÍFONA DE ENTRADA

ENTRANCE ANTIPHON

Statuit ei Dominus testamentum pacis,
et principem fecit eum;
ut sit illi sacerdotii dignitas
in aeternum.

~ Sir 45, 30

*The Lord made unto him a covenant of peace,
and made him a prince,
that the dignity of the priesthood
should be to him forever.*

~ Sir 45, 30

ACTO PENITENCIAL

PENITENTIAL ACT



Ký - ri - e e - lé - i - son. Ký - ri - e e - lé - i - son.
Chri - ste e - lé - i - son. Chri - ste e - lé - i - son.
Ký - ri - e e - lé - i - son. Ký - ri - e e - lé - i - son.

GLORIA



I (Cantor or choir)
Glo-ry to God in the high-est, and on earth peace to peo-ple of good will.

II (Assembly) **I**
We praise you, we bless you, we a-dore you, we glo-ri-fy you,

II
we give you thanks for your great glo-ry, Lord God, heav'n-ly King,

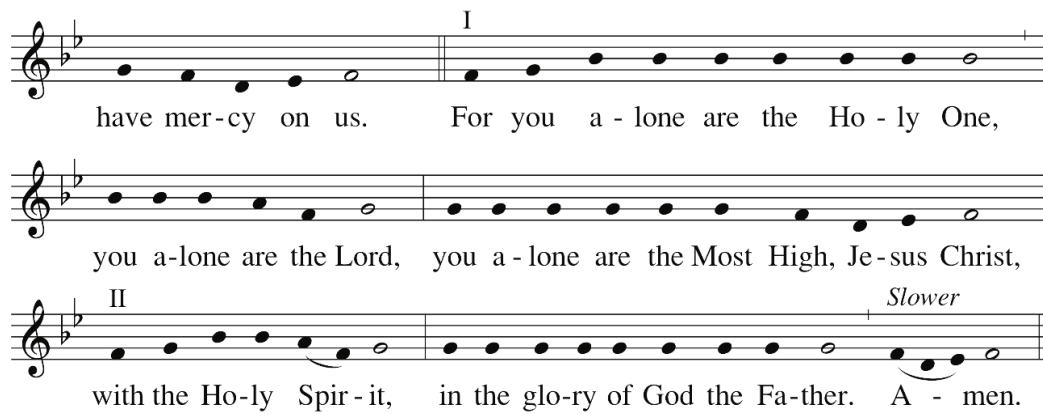
I
O God, al-might-y Fa-ther. Lord Je-sus Christ,

On-ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa-ther,

II
you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us;

I
you take a-way the sins of the world, re-ceive our prayer;

II
you are seat-ed at the right hand of the Fa-ther,



ORACIÓN COLECTA

COLLECT

Liturgia de la Palabra

The Liturgy of the Word

PRIMERA LECTURA

Numbers 3:5-9

FIRST READING

The Lord said to Moses: "Summon the tribe of Levi and present them to Aaron the priest, as his assistants. They shall discharge his obligations and those of the whole community before the meeting tent by serving at the Dwelling. They shall have custody of all the furnishings of the meeting tent and discharge the duties of the children of Israel in the service of the Dwelling. You shall give the Levites to Aaron and his sons; they have been set aside from among the children of Israel as dedicated to me."

The Word of the Lord.

R/. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIAL

Psalm 23:1-3a, 4, 5, 6

RESPONSORIAL PSALM



SEGUNDA LECTURA

1 Peter 5:1-4

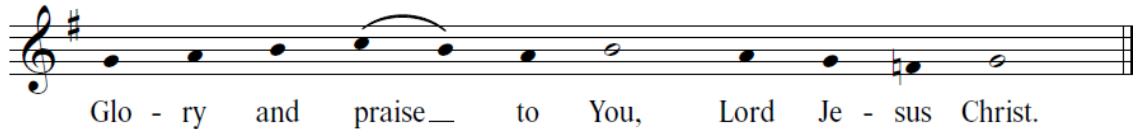
SECOND READING

Beloved: I exhort the presbyters among you, as a fellow presbyter and witness to the sufferings of Christ and one who has a share in the glory to be revealed. Tend the flock of God in your midst, overseeing not by constraint but willingly, as God would have it, not for shameful profit but eagerly. Do not lord it over those assigned to you, but be examples to the flock. And when the chief Shepherd is revealed, you will receive the unfading crown of glory.

The Word of the Lord.

R/. Thanks be to God.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO ALL STAND / TODOS DE PIE
ACCLAMATION BEFORE THE GOSPEL



EVANGELIO

Matthew 16:13-19

GOSPEL

The Lord be with you.

℟/. And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew

℟/. Glory to you, O Lord.

When Jesus went into the region of Caesarea Philippi he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" They replied, "Some say John the Baptist, others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter said in reply, "You are the Christ, the Son of the living God." Jesus said to him in reply, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father. And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the Kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

The Gospel of the Lord.

℟/. Praise to you, Lord Jesus Christ.

PLEASE REMAIN STANDING UNTIL THE BISHOP REVERENCES THE BOOK OF THE GOSPELS. THEN ALL ARE SEATED.
POR FAVOR PERMANEZCAN DE PIE HASTA QUE EL OBISPO REVERENCIA EL LIBRO DE LOS EVANGELIOS.
LUEGO TODOS TOMAN ASIENTO.

Rito de la Ordenación

The Rite of Ordination

ELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS

PLEASE BE SEATED / POR FAVOR TOMEN ASIENTO

ELECTION OF THE CANDIDATES

The candidates are called forward
and are presented for ordination.

Los candidatos son llamados
y presentados para la ordenación.

Randy Josue Gamboa Espinoza

ELECCIÓN POR EL OBISPO Y CONSENTIMIENTO DEL PUEBLO

ELECTION BY THE BISHOP and CONSENT OF THE PEOPLE

Bishop: Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these men,
our brothers, for the Order of the Diaconate.

All respond: **Thanks be to God!**

All show consent with applause. / Todos muestran su consentimiento con aplausos.

HOMILÍA

HOMILY

The Most Reverend James Francis Checchio

Bishop of Metuchen / Obispo de Metuchén

PROMESAS DE LOS ELEGIDOS

ALL REMAIN SEATED / TODOS PERMANECEN SENTADOS

PROMISES OF THE ELECT

The Bishop questions the candidates on their willingness to undertake the tasks and obligations of the diaconate.

They express resolve to fulfill the office of deacon in accord with the mind of Christ and of the Church.

El Obispo pregunta a los candidatos sobre su voluntad de asumir las tareas y obligaciones del diaconado. Ellos expresan determinación de cumplir oficio de diácono de acuerdo con el pensamiento de Cristo y de la Iglesia.

INVITACIÓN A LA ORACIÓN

ALL STAND / TODOS DE PIE

INVITATION TO PRAYER

The Bishop invites the assembly to pray for the candidates, who prostrate themselves in a biblical gesture of humility.

El Obispo invita a la asamblea a orar por los candidatos, quienes se postran en un gesto bíblico de humildad.

SÚPLICA LITÁNICA

PLEASE KNEEL / DE RODILLAS, POR FAVOR

LITANY OF SUPPLICATION



CANTOR: Lord, have mercy.

ALL: Lord, have mer - cy.



CANTOR: Christ, have mercy.

ALL: Christ, have mer - cy.



CANTOR: Lord, have mercy.

ALL: Lord, have mer - cy.



CANTOR: Holy Mary, Mother of God, . . .

ALL: pray for us.



CANTOR: Lord, be merciful . . .

ALL: Lord, de - liv - er us, we pray.



CANTOR: Be merciful to us sinners, . . .

ALL: Lord, we ask you, hear our prayer.



CANTOR: Christ, hear us,

ALL: Christ, hear us.



CANTOR: Christ, graciously hear us,

ALL: Christ, gra - cious - ly hear us.

ORACIÓN CONCLUSIVA

CONCLUDING PRAYER

IMPOSICIÓN DE MANOS

PLEASE STAND / TODOS DE PIE

LAYING OF HANDS

The gift of the Holy Spirit for service as deacon is conferred on the candidate through the laying on of hands in silence by Bishop Checchio. This ancient sign and the prayer of consecration constitute the heart of the ordination rite.

El don del Espíritu Santo para el servicio como diácono se confiere al candidato mediante la imposición de manos en silencio por parte del Obispo Checchio. Este antiguo signo y la oración de consagración constituyen el corazón del rito de ordenación.

PLEGARIA DE ORDENACIÓN

ALL REMAIN STANDING / TODOS PERMANECEN DE PIE

PRAYER OF ORDINATION

INVESTIDURA CON LA ESTOLA Y LA DALMÁTICA

PLEASE BE SEATED / POR FAVOR TOMEN ASIENTO

INVESTITURE WITH STOLE and DALMATIC

The newly ordained are vested with the stole and dalmatic. By this investiture, the liturgical ministry they will henceforth fulfill is outwardly manifested.

Los recién ordenados reciben la estola y la dalmática. Por esta investidura, se manifiesta exteriormente el ministerio litúrgico que en adelante desempeñarán.

ENTREGA DEL LIBRO DE LOS EVANGELIOS

HANDING ON THE BOOK OF THE GOSPELS

The giving of the Book of the Gospels signifies the office of the deacon to proclaim the Gospel in liturgical celebrations and to preach the faith of the Church in word and deed.

La entrega del Libro de los Evangelios significa el oficio del diácono de proclamar el Evangelio en las celebraciones litúrgicas y de predicar la fe de la Iglesia con palabras y obras.

BESO DE PAZ

KISS OF PEACE

Bishop Checchio and the deacons present extend to the newly ordained a sign of peace. By this fraternal greeting the newly ordained are welcomed into the ministry in which they will now share.

El Obispo Checchio y los diáconos presentes ofrecen a los recién ordenados un signo de paz. Con este saludo fraterno los recién ordenados son bienvenidos al ministerio que ahora compartirán.

Liturgia Eucarística

The Liturgy of the Eucharist

OFERTORIO

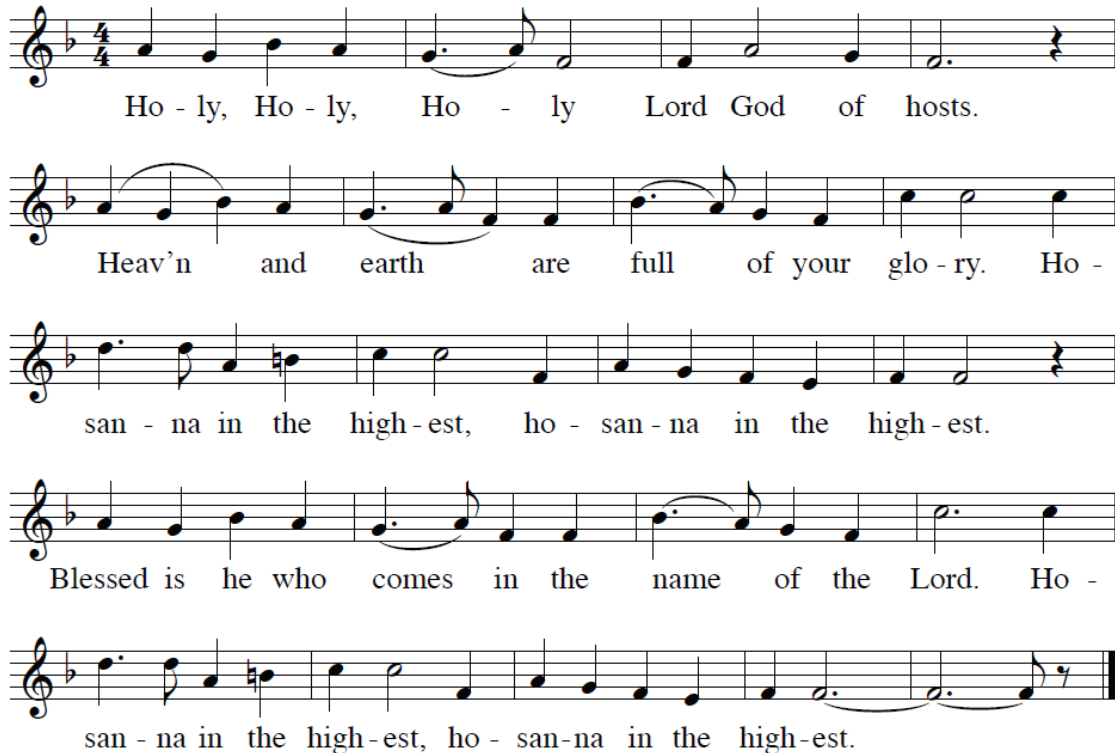
OFFERTORY CHANT

ESTO LES DIGO

Kinley Lange (b.1950)

SANTO/SANCTUS

HOLY, HOLY, HOLY



Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.
Heav'n and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

MISTERIO DE LA FE

MYSTERY OF FAITH



When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-
claim your Death, O Lord, un - til you come a - gain.

DOXOLOGÍA CONCLUSIÓN

CONCLUDING DOXOLOGY



A - men, a - men, a - men.

PADRE NUESTRO

LORD'S PRAYER

RITO DE PAZ

RITE OF PEACE

CORDERO DE DIOS

LAMB OF GOD



Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do,
ten pie - dad de no - so - tros. da - nos la paz.

1, 2 Final

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

COMMUNION ANTIPHON

Tu es petrus,
et super hanc petram
aedificabo Ecclesiam meam.

~ Mt 16:18

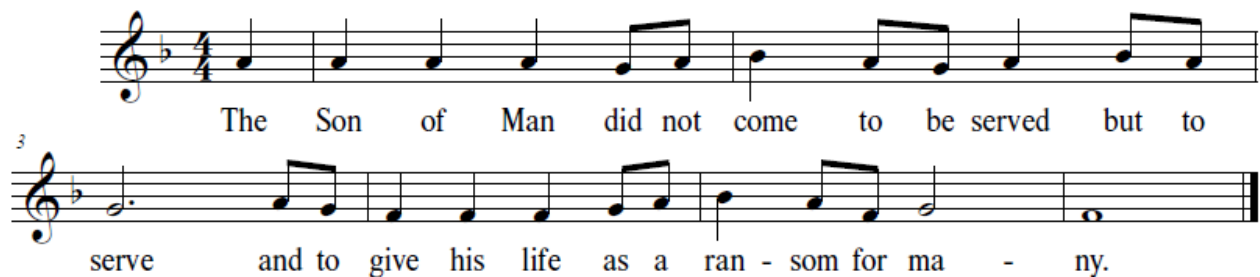
You are Peter,
and upon this rock
I will build my Church.

~ Mt 16:18

CANTO DE COMUNIÓN

COMMUNION CHANT

THE SON OF MAN
Christopher M.C. Deibert



The Son of Man did not come to be served but to
serve and to give his life as a ran - som for ma - ny.

MOTETE DE COMUNIÓN

COMMUNION MOTET

TU ES PETRUS
Clemens non Papa (1500-1558)

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

PRAYER AFTER COMMUNION

AGRADECIMIENTOS

ACKNOWLEDGMENTS

Rito de Conclusión

The Concluding Rite

BENDICIÓN y DESPEDIDA


BLESSING and DISMISSAL

ANTÍFONA MARIANA

MARIAN ANTIPHON

Ave REGINA CAELORUM

VI



A - ve Re-gí-na cæ-ló-rum, * A-ve Dómi-na Ange-
ló-rum: Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est
orta: Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Super omnes spe-ci- ó-sa:
Va-le, o valde decó- ra, Et pro no-bis Christum ex-ó- ra.

*Hail, Queen of Heaven,
Hail Lady of Angels;
Hail Root, Hail Gateway
from whom unto the world
a light has arisen.*

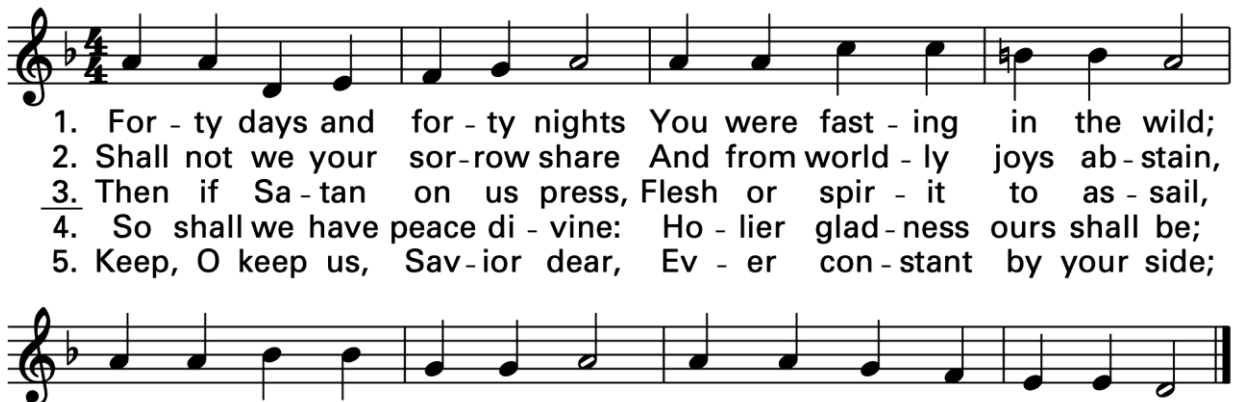
*Rejoice, glorious Virgin,
lovely beyond all others.
Farewell, most beautiful Maiden,
and pray for us to Christ.*

CANTO DE SALIDA

RECESSIONAL CHANT

FORTY DAYS AND FORTY NIGHTS

HEINLEIN



1. For - ty days and for - ty nights You were fast - ing in the wild;
2. Shall not we your sor-row share And from world - ly joys ab-stain,
3. Then if Sa - tan on us press, Flesh or spir - it to as - sail,
4. So shall we have peace di - vine: Ho - lier glad-ness ours shall be;
5. Keep, O keep us, Sav-ior dear, Ev - er con - stant by your side;

1. For - ty days and for - ty nights Tempt - ed, and yet un - de-filed.
2. Fast-ing with un - ceas-ing prayer, Strong with you to suf - fer pain?
3. Vic - tor in the wil - der-ness, Grant we may not faint nor fail!
4. Round us, too, shall an - gels shine, Such as served you faith-ful - ly.
5. That with you we may ap - pear At th'e - ter - nal Eas-ter-tide.



DIOCESE OF METUCHEN



MUSIC ACKNOWLEDGMENTS

Entrance Chant – *Christ Is Made the Sure Foundation*, WESTMINSTER ABBEY, Text: 87 87 87; *Angularis fundamentum*, 11th cent., tr. by John M. Neale, 1818-1866, alt. Music: Henry Purcell, 1659-1695. **Gloria** – *Congregational Mass - Antiphonal Gloria*, John Lee, International Commission on English in the Liturgy (ICEL). Tune: © 1970, 1980, 2011 by GIA Publications, Inc. Text: Revised Order of Mass 2010; ICEL, © 2010. **Responsorial Psalm** – *El Señor Es Mi Pastor/The Lord Is My Shepherd*, Mary Frances Reza, International Commission on English in the Liturgy (ICEL); Text: Psalm 23 (22):1-3a, 3b-4, 5, 6.; Spanish text © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission.; English refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.; English verses text © 1970, 1997, 1998, CCD. All rights reserved. Used with permission.; Music © 2004, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved. **Gospel Acclamation** – *Glory and Praise to You* © 2022, Christopher M. C. Deibert. All rights reserved. **Eucharistic Acclamations** – *A Community Mass - Revised Order of Mass*, Richard T. Proulx, International Commission on English in the Liturgy (ICEL). © 1971, 1977, 2006, 2010 by GIA Publications, Inc. **Concluding Doxology** – *A Community Mass - Amen - Revised Order of Mass*, Richard T Proulx; Tune: © 1971, 1977, 2006, 2010 by GIA Publications, Inc. **Lamb of God** – *Cordero de Dios*, Tomás Aragüés; Música © 1964, Tomás Aragüés. Derechos reservados. Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP. **Communion Chant** – *The Son of Man (Lent)* © 2023, Christopher M. C. Deibert. All rights reserved. **Recessional Chant** – *Forty Days and Forty Nights*, HEINLEIN, George Smyttan. Text: 77 77; George H. Smyttan, 1822-1870, alt. Music: Melody attr. to Martin Herbst, 1654-1681, alt.

SELECT MUSIC USED WITH PERMISSION UNDER ONELICENSE.NET #A-700512

SCRIPTURE READING ACKNOWLEDGMENTS

Excerpts from the *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition* © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved. No portion of this text may be reproduced by any means without permission in writing from the copyright owner.

IMAGE ACKNOWLEDGMENTS

Front Cover – *Delivery of the Keys* by Pietro Perugino, Public domain,
<[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Entrega_de_las_llaves_a_San_Pedro_\(Perugino\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Entrega_de_las_llaves_a_San_Pedro_(Perugino).jpg)>,
via Wikimedia Commons.